

A German Christmas

Holy Cross Evangelical Lutheran Church of Davenport
2 PM Sunday, December 15, 2013



Stilles Gebet nach dem Eintritt in die Kirche

Lieber himmlischer Vater! Ich bin gekommen,
dein heiliges Wort anzuhören, das da kann
die Seelen selig machen. So tue mir denn
durch deinen Heiligen Geist das Herz auf,
daß ich achthabe auf dein Evangelium und es
annehme in wahrem Glauben! Amen.

Silent Prayer upon Entrance into the Church

Dear heavenly Father! I am come, Thy holy
Word to hear, which can save our souls. So
open up my heart, therefore, through Thy
Holy Ghost, that I may pay heed to Thy
Gospel and receive it in true faith! Amen.

Organ Prelude: Nun komm der Heiden Heiland¹

Opening Hymn: O du fröhliche

1. O du fröhliche, o du selige,
gnadenbringende Weihnachtszeit!
Welt ging verloren,
Christ ist geboren;
Freue, freue dich, o Christenheit!

2. O du fröhliche, o du selige,
gnadenbringende Weihnachtszeit!
Christ ist erschienen,
uns zu versünnen:
Freue, freue dich, o Christenheit!

3. O du fröhliche, o du selige,
gnadenbringende Weihnachtszeit!
Himmlische Heere
Jauchzen dir Ehre:
Freue, freue dich, o Christenheit!

1. O thou joyous, o thou blessed,
Grace-bringing Christmastime!
The world was perishing,
Christ is born;
Rejoice, rejoice, O Christendom!

3. O thou joyous, o thou blessed,
Grace-bringing Christmastime!
Christ hath appeared,
To make atonement for us:
Rejoice, rejoice, O Christendom!

3. O thou joyous, O thou blessed,
Grace-bringing Christmastime!
Heavenly hosts
Shout glory to thee:
Rejoice, rejoice, O Christendom!

¹ Savior of the Nations, Come (LSB 332).

Confession and Absolution

P. Meine allerliebsten in Gott! Eröffnet eure Herzen! Lasset uns Gott unsre Sünde bekennen und im Namen uners Herrn Jesu Christi um Vergebung bitte.

P. Unsere Hilfe stehet im Namen des Herrn!
G. Der Himmel und Erde gemacht hat!

P. Ich sprach, ich will dem Herrn meine Übertrottung bekennen.

G. Da vergabst du mir die missetat meiner Sünde.

P. Ich armer, sündiger Mensch bekenne Gott, dem Allmächtigen, meinem Schöpfer und Erlöser, daß ich nicht allein gesündigt habe mit Gedanken, Worten und Werken, sondern auch in Sünden empfangen und geboren bin, so daß meine ganze Natur und all mein Wesen vor seiner Gerechtigkeit sträflich und verdamlich ist. Darum fliehe ich zu seiner grundlose Barmherzigkeit, suche und bitte Gnade. Herr, sei gnädig mir armen Sünder!

G. Der barmherzige Gott wolle sich unser aller erbarmen, uns unsre Sünde verzeihen und uns den heiligen Geist geben, auf daß wir durch denselben seinen göttlichen Willen erfüllen und das ewige Leben empfangen. Amen.

P. Der allmächtige, barmherzige Gott hat sich unser erbarmt, seinen einigen Sohn für unsre Sünde in den Tod gegeben und um seinetwillen uns verziehen, und allen denen, die an seinen Namen glauben, Gewalt gegeben, Gottes Kinder zu werden, und ihnen seinen Heiligen Geist verheißen. Wer glaubt und getauft wird, der soll selig werden. Das verleihe Gott uns allen!

G. Amen.

P. My dearly beloved in God! Open your hearts! Let us confess our sins to God, and in the name of our Lord Jesus Christ beseech His forgiveness.

P. Our help is in the name of the Lord.
C. Who made heaven and earth.

P. I said, I will confess my transgressions unto the Lord.

C. And Thou forgavest the iniquity of my sin.

P. I, a poor, sinful being, confess unto God, the Almighty, my Maker and Redeemer, that I not only have sinned in thought, word, and deed, but also have been conceived and born in sin, so that my entire nature and all my being is guilty and damnable before His righteousness. Therefore I flee to His boundless mercy, seek and beseech grace. Lord, be merciful to me, a poor sinner!

C. May the merciful God have mercy upon us all, pardon us of our sins, and give us the Holy Ghost, so that through the same we may fulfill His divine will and receive everlasting life. Amen.

P. The almighty, merciful God hath had mercy upon us, given His only Son into death for our sins, and for His sake pardoned us, and to all them that believe on His name, given power to become God's children, and promised them His Holy Spirit. He that believeth and is baptized shall be saved. Grant this, God, unto us all!

C. Amen.

Processional Hymn: Ein Kind geborn zu Bethlehem

1. Ein Kind geborn zu Bethlehem,
Bethlehem,
des freuet sich Jerusalem,
Halle, Halleluja!

2. Hie leit es in dem Krippelein,
Krippelein,
ohn Ende ist die Herrschaft sein,
Halle, Hallelujah!

3. Das Öchslein und das Eselein,
Eselein,
erkannten Gott den Herren sein,
Halle, Halleluja!

4. Die Kön'g aus Saba kamen dar,
kamen dar,
Gold, Weihrauch, Myrrhen bracht'n sie dar,
Halle, Hallelujah!

5. Für solche gnadenreiche Zeit,
reiche Zeit,
sei Gott gelobt in Ewigkeit,
Halle, Hallelujah!

6. Lob sei der heil'gen Dreifaltigkeit,
Dreifaltigkeit,
von nun an bis in Ewigkeit,
Halle, Hallelujah!

1. A Child is born in Bethlehem,
Bethlehem,
over which rejoice, Jerusalem.
Alle, Alleluia!

2. Here lay He in the little crib,
little crib,
without end is His Lordship,
Alle, Alleluia!

3. The little ox and the little donkey,
little donkey,
recognized God their Lord,
Alle, Alleluia!

4. The kings from Sheba came there,
came there,
Gold, incense, myrrh brought they there,
Alle, Alleluia!

5. For such a grace-rich time,
rich time,
God be praised unto eternity,
Alle, Alleluia!

6. Praise be to the Holy Trinity,
Trinity,
from now on unto eternity,
Alle, Alleluia!

Kyrie (Sung: Music on page 17)

P. Kyrie eleison.
G. Herr, erbarme dich!

P. Christe eleison.
G. Christe, erbarme dich!

P. Kyrie eleison.
G. Herr, erbarme dich über uns!

P. Kyrie eleison.
C. Lord, have mercy!

P. Christe eleison.
C. Christ, have mercy!

P. Kyrie eleison.
C. Lord, have mercy upon us!

The Gloria: Allein Gott in der Höh²

1. Allein Gott in der Höh sei Ehr
und Dank für seine Gnade,
darum daß nun und nimmermehr
uns rühren kann kein Schade;
ein Wohlgefälln Gott an uns hat,
nun ist groß Fried ohn Unterlaß,
all Fehd hat nun ein Ende.

2. Wir loben, preisn, anbeten dich,
für deine Ehr wir danken,
daß du, Gott Vater, ewiglich
regierst ohn alles Wanken;
ganz ungemessn ist deine Macht,
fort g'schicht, was dein Will hat bedacht;
wohl uns des seinen Herren!

3. O Jesus Christ! Sohn eingeborn
deines himmlischen Vaters,
Versöhner der, die warn verlorn,
du Stiller unsers Haders;
Lamm Gottes, heilger Herr und Gott,
nimm an die Bitt von unsrer Noth,
erbarm dich unser aller!

4. O Heilger Geist, du höchstes Gut,
du allerheilsamst Tröster,
fürs Teufels G'walt fortan behüt,
die Jesus Christ erlöset
durch große Martr und bittern Tod,
abwend all unsern Jammr und Noth;
darzu wir uns verlassen.

1. To God alone on high be glory
and thanks for His graciousness,
for this, that now and nevermore
no harm can trouble us;
goodwill God hath toward us,
now is great peace without ceasing,
every feud hath now an ending.

2. We laud, praise, worship Thee,
for Thy glory we thank Thee,
that Thou, God the Father, eternally
reignest without any wavering;
completely immeasurable is Thy might,
what Thy will hath determined happens;
Thy lordship is good for us!

3. O Jesus Christ! Only-begotten Son
of Thy heavenly Father,
Reconciler of those who were lost,
Thou Calmer of our discord;
Lamb of God, holy Lord and God,
receive the prayer from our need,
have mercy upon us all!

4. O Holy Ghost, Thou highest good,
Thou most holy Comforter,
from the devil's power henceforth protect,
those whom Jesus Christ redeemed
through great torments and bitter death,
turn away all our sorrow and need;
on this we depend.

Collect

P. Der Herr sei mit euch!
G. Und mit deinem Geiste!
P. Uns ist ein Kind geboren! Halleluja!
G. Ein Sohn ist uns gegeben! Halleluja!

P. The Lord be with you.
C. And with thy spirit.
P. Unto us a Child is born! Alleluia!
C. Unto us a Son is given! Alleluia!

² All Glory Be to God on High (LSB 947).

P. Laßt uns beten!

Hilf, lieber Herr Gott, daß wir, von unsrer alten, sündlichen Geburt entledigt, der neuen, leiblichen Geburt deines lieben Sohnes theilhaftig werden und ewiglich bleiben, durch denselben, deinen Sohn Jesum Christum, unsren Herrn!

G. Amen.

P. Let us pray!

Grant, dear Lord God, that we, being rid of our old, sinful birth, may be partakers in the new, bodily birth of Thy dear Son and endure everlasting, through the same Thy Son Jesus Christ, our Lord!

C. Amen.

The First Lesson: Isaiah 9:2–7

P. So schreibt der heilig Propheten Jesajas im 9. Capitel, Vers 2–7:

Das Volk, so im Finstern wandelt, siehet ein großes Licht, und über die da wohnen im finstern Lande, scheinet es helle. Du machest der Heiden viel, damit machest du der Freuden nicht viel. Vor dir aber wird man sich freuen, wie man sich freuet in der Ernte; wie man fröhlich ist, wenn man Beute austheilet. Denn du hast das Joch ihrer Last, und die Ruthe ihrer Schulter, und den Stecken ihres Treibers zerbrochen, wie zur Zeit Midians. Denn aller Krieg mit Ungestüm und blutig Kleid wird verbrannt und mit Feuer verzehret werden. Denn uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns gegeben, welches Herrschaft ist auf seiner Schulter; und er heißt Wunderbar, Rath, Kraft, Held, Ewig-Vater, Friede-Fürst; auf daß seine Herrschaft groß werde, und des Friedens kein Ende, auf dem Stuhl Davids, und seinem Königreiche; daß ers zurichte und stärke mit Gericht und Gerechtigkeit von nun an bis in Ewigkeit. Solches wird thun der Eifer des Herrn Zebaoth.

G. Halleluja!

P. So writeth the holy prophet Isaiah in the 9th chapter, verse 2–7:

The people that walketh in darkness seeth a great light, and over them that dwell in a dark land shineth it brightly. Thou makest the heathen abundant, thereby makest Thou peace not abundant. But before Thee shall one rejoice, as one rejoiceth in the harvest; as one is joyful when one apportioneth bags [of spoil]. For Thou hast broken the yoke of their burden, and the rod of their shoulder, and the stick of their driver, as in the time of Midian. For every war with violence and bloody clothes shall be burned up and with fire consumed. For to us is a Child born, a Son to us is given, whose lordship is upon His shoulder; and He is called Wonderful, Counsel, Power, Champion, Eternal Father, Prince of Peace; so that His lordship may become great, and of His peace there may be no end, upon the seat of David, and his kingdom; that He may straighten it and strengthen it with justice and righteousness from now on unto eternity. Such shall do the zeal of the Lord of Sabaoth.

C. Alleluia!

The Chief Hymn (Hauptlied): Vom Himmel hoch³

1. Vom Himmel hoch da komm ich her,
ich bring euch gute neue Mähr,
der guten Mähr bring ich so viel,
davon ich singn und sagen will.

2. **Euch ist ein Kindlein heut geborn
von einer Jungfrau auserkorn,
ein Kindelein so zart und fein,
das soll eur Freud und Wonne sein.**

3. Es ist der Herr Christ, unser Gott,
er will euch führn aus aller Noth,
er will eur Heiland selber sein,
von allen Sünden machen rein.

4. **Er bringt euch alle Seligkeit,
die Gott der Vater hat bereit,
daß ihr mit uns im Himmelreich
sollt leben nun und ewiglich.**

5. So merket nun das Zeichen recht,
die Krippen, Windelein so schlecht,
da findet ihr das Kind gelegt,
das alle Welt erhält und trägt.

6. **Des laßt uns alle fröhlich sein
und mit den Hirten gehn hinein,
zu sehn, was Gott uns hat beschert,
mit seinem lieben Sohn verehrt.**

7. Ach mein Herzliebes Jesulein,
mach dir ein rein sanit Bettelein
zu ruhren in meins Herzens Schrein,
daß ich nimmer vergesse dein.

8. **Davon ich allzeit fröhlich sei,
zu springen, singen immer frei
das rechte Susaninne schon
mit Herzenslust den süßen Ton.**

1. From heaven high I come hither,
I bring you good, new tidings,
of good tidings bring I so much,
of which I shall sing and speak.

2. **To you is a little Child born today
of a virgin chosen,
a little Child so tender and fine,
who shall be your joy and bliss.**

3. It is the Lord Christ, our God,
He shall lead you out of every need,
He shall your Savior Himself be,
from all sins make [you] pure.

4. **He bringeth to you all salvation,
which God the Father hath prepared,
that ye with us in the kingdom of heaven
should live now and everlasting.**

5. So mark now the true sign,
the crib, swaddling clothes so poor,
there find ye the Child laid,
who all the world sustaineth and supporteth.

6. **For this let us all joyful be
and with the shepherds go within,
to see what God to us hath brought,
with His dear honored Son.**

7. Oh, my little Jesus, beloved of my heart,
make Thyself a pure, soft little bed
to rest in my heart's chamber,
that I may never forget Thine.

8. **Therefore I shall at all times joyful be,
to spring, sing ever freely
the true "Susanine" [lullaby] indeed
with heart's desire the sweet tune.**

³ From Heaven Above to Earth I Come (LSB 358), sts. 1–6, 13–15.

**9. Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron,
der uns schenkt seinen eingen Sohn,
des freuen sich der Engel Schar
und singen uns solchs neues Jahr.**

**9. Laud, glory be to God in highest throne,
who to us sendeth His only Son,
in whom rejoiceth the band of angels
and singeth to us this new year.**

The Holy Gospel: Luke 2:1–14

P. Der Herr sei mit euch!
G. Und mit deinem Geiste!

P. Dies heilige Evangelium schreibt St. Lucas
im 2. Capitel, Vers 1–14.
G. Ehre sei dir, Herr!

P. Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot vom Kaiser Augustus ausging, daß alle Welt geschätzt würde. Und diese Schatzung war die allererste und geschah zu der Zeit, da Cyrenius Landpfleger in Syrien war. Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land, zur Stadt Davids, die da heißt Bethlehem, darum, daß er von dem Hause und Geschlechte Davids war, auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebären sollte. Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe; denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge. Und es waren Hirten in derselbigen Gegend auf dem Felde bei dein Hürden, die hüteten des Nachts ihrer Heerde. Und siehe, des Herrn Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herrn leuchtete um sie, und sie fürchteten sich sehr. Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht; siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird; denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist

P. The Lord be with you!
C. And with thy spirit!

P. This holy Gospel writeth St. Luke in the 2nd chapter, verse 1–14.
C. Glory be to Thee, O Lord!

P. And it came to pass at that time that a command from Caesar Augustus went out that all the world should be assessed. And this assessment was the first of all, and it took place at the time when Cyrenius was governor in Syria. And everyone went, that he might let himself be assessed, each in his own city. Then Joseph also made his way from Galilee, from the city of Nazareth, in the land of Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and bloodline of David, so that he might let himself be assessed with Mary, his betrothed wife, who was pregnant. And while they were there, there came the time that she should give birth. And she bare her first Son and wrapped Him in swaddling clothes and laid Him in a crib; for they had no more room in the lodgings. And there were shepherds in the same region in the field with their flocks, who were watching over their flocks during the night. And behold, the Lord's angel came to them, and the brilliance of the Lord shone upon them, and they feared greatly. And the angel said to them: Fear not; behold, I proclaim to you great joy, which shall befall every people; for to you is born

Christus, der Herr, in der Stadt Davids. Und das habt zum Zeichen, ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen. Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerschaaren, die lobten Gott und sprachen: Ehre sei Gott in der Höhe, und Friede auf Erden, und den Menschen ein Wohlgefallen.

G. Halleluja!

The Apostles' Creed (Die Apostolische Glaubensbekenntnis)

P. Ich glaube an Gott den Vater,
G: allmächtigen Schöpfer Himmels und der Erden.

Und an Jesum Christum, seinen einzigen Sohn, unsern Herrn, der empfangen ist von dem Heiligen Geist, geboren aus Maria der Jungfrau, gelitten unter Pontio Pilato, gekreuziget, gestorben und begraben, niedergefahren zur Hölle, am dritten Tage wieder auferstanden von den Todten, aufgefahren gen Himmel, sitzend zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters, von dannen er kommen wird, zu richten die Lebendigen und die Todten.

Ich glaube an den Heiligen Geist, eine heilige christliche Kirche, die Gemeine der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung des Fleisches, und ein ewiges Leben. Amen.

today the Savior, who is Christ, the Lord, in the city of David. And this ye have for a sign: ye shall find the Child wrapped in swaddling clothes and lying in a crib. And immediately there was with the angel the multitude of the heavenly hosts, who lauded God and said: Glory be to God on high, and peace upon earth, and toward men goodwill.

C. Alleluia!

P: I believe in God the Father,
C: almighty Creator of heaven and the earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Ghost, born of Mary the Virgin, suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried, descended into hell, on the third day rose again from the dead, ascended into heaven, is sitting on the right hand of God, the almighty Father, from whence He shall come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Ghost, a holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the flesh, and an everlasting life. Amen.

Joseph, lieber Joseph mein

1. Joseph, lieber Joseph mein,
hilf mir wiegen mein Kindlein,
Gott, der wird dein Lohner sein
im Himmelreich,
der Jungfrau Sohn Maria.

2. Joseph, my dear Joseph,
help me rock my little Child,
God, who shall be thy Rewarder
in the kingdom of heaven,
the Virgin Mary's Son.

Refrain

Eja! Eja!
**Eine Jungfrau hat geborn
 den der Vater auserkorn
 barmherziglich.**
**Heute er erschienen ist,
 erschienen ist, in Israel:
 von Maria ist geborn der Friedfürst.
 Groß ist jeder Nam des Herrn:
 Emmanuel!**
**den er hat vorhergesagt
 durch Gabriel.**

2. Gerne, liebe Maria mein,
 hilf ich dir wiegen dein Kindlein,
 daß Gott müsse mein Lohner sein
 im Himmelreich,
 der Jungfrau Sohn Maria.

Refrain

3. Heut soll alle Welt fürwahr
 voller Freude kommen dar
 zu dem der vor Abrah'm war,
 den uns gebar
 die reine Magd Maria.

Refrain

Refrain

Ah! Ah!
**A virgin hath borne
 Him whom the Father chose
 mercifully.**
**Today He hath appeared,
 hath appeared, in Israel:
 of Mary is born the Prince of Peace.
 Great is this name of the Lord:
 Immanuel!**
**whom He hath foretold
 through Gabriel.**

2. Gladly, my dear Mary,
 Do I help thee rock thy little Child,
 that God may be my Rewarder
 in the kingdom of heaven,
 the Virgin Mary's Son.

Refrain

3. Today shall all the world, forsooth,
 full of joy come there
 to Him who existed before Abraham,
 whom to us did bear
 the pure maiden Mary.

Refrain

The Sermon

"We Remain in our Childlike Faith in the Mystery of the Holy Christ"

Preached by C.F.W. Walther on Christmas Day, 1872⁴

Offertory: Es ist ein Ros entsprungen⁵

⁴ For an English translation of this sermon, see "Gold Nugget No. 1: Sermon for Christmas Day," C.F.W. Walther, tr. Aaron Jensen (*Studium Excitare* No. 15), available online at <http://www.studiumexcitare.com/content/131>.

⁵ *Lo, How a Rose E'er Blooming* (LSB 359).

Quem Pastores (Den die Hirten)⁶

1. Quem pastores laudavere,
quibus angeli dixere,
„Absit vobis iam timere,
natus est Rex gloriae.“
Den die Hirten lobeten sehre,
und die Engel noch viel mehr,
„Fürcht' euch fürbaß nimmermehr,
euch ist geborn ein König der Ehrn.“

**Heut sein die lieben Engelein
in hellem Schein
erschienen bei der Nachte
den Hirten, die ihr Schäfelein
bei Mondenschein
im weiten Feld bewachten:
„Große Freud und gute Mär
wolln wir euch offenbaren,
die euch und aller Welt soll widerfahren:**

Refrain

**Gottes Sohn ist Mensch geborn,
ist Mensch geborn,
hat versöhnt des Vaters Zorn,
des Vaters Zorn.“**

2. Ad quem Magi ambulabant,
aurum, thus, myrrham portabant,
immolabant haec sincere
Leoni victoriae.
Zu dem die Könige kamen geritten,
Gold, Weihrauch, Myrrhen brachten sie mitte.
Sie fielen nieder auf ihre Knie:
„Gelobet seist du, Herr, allhie.“

**„Sein' Sohn die göttlich Majestät
euch geben hat,
ein Menschen lassen werden.
Ein Jungfrau ihn geboren hat**

1. Him whom the shepherds lauded,
to whom the angels said,
Far be it now from you to fear,
born is the King of glory.
Him whom the shepherds lauded,
and the angel still more so,
“Fear ye henceforth nevermore,
to you is born a King of glory.”

**Today have the dear angels
in bright splendor
appeared in the night
to the shepherds, who their sheep
by the moonshine
in the broad field watch:
“Great joy and good tidings
will we reveal to you,
which shall befall you and all the world:**

Refrain

**God's Son is born a Man,
is born a Man,
hath satisfied the Father's wrath,
the Father's wrath.”**

2. To Him whom the wise men walked,
carried gold, incense, myrrh,
they offered these things in sincerity
to the Lion of victory.
To Him whom the kings came riding,
gold, incense, myrrh brought they with them.
They fell down upon their knees:
“Praised be Thou, Lord, in this very place.”

**“His Son the divine Majesty
hath given to you,
caused to become a man.
A virgin hath borne Him**

⁶ Tune: *Come, Your Hearts and Voices Raising* (LSB 375).

in Davids Stadt,
da ihr ihn finden werdet
liegend in eim Krippelein
nackend, bloß und elende,
daß er all euer Elend von euch wende.“

Refrain

3. Christo Regi Deo nato,
per Mariam nobis dato,
merito resonat vere,
laus, honor, et gloria.
Lobt, ihr Menschen alle gleiche,
Gottes Sohn vom Himmelreiche;
dem gebt jetzt und immermehr
Lob und Preis und Dank und Ehr.

Die Hirten sprachen: „Nun wohllan,
so laßt uns gahn
und diese Ding erfahren,
die uns der Herr hat kundgetan:
das Vieh laßt stahn,
er wird's indes bewahren.“
Da fanden sie das Kindelein
in Tüchelein gehület,
das alle Welt mit seiner Gnad erfülltet.

Refrain

in David's city,
where ye shall find Him
lying in a little crib
naked, bare and wretched,
that He may turn all your wretchedness
away from you.“

Refrain

3. To Christ, King and God, born
of Mary, given to us,
deservedly let there truly resound
laud, honor, and glory.
Laud, ye men, all together
God's Son from the kingdom of heaven;
to whom give now and evermore
laud and praise and thanks and glory.

The shepherds said: “Well now,
let us go then
and experience this thing,
which the Lord hath made known to us:
let the livestock stay there,
He shall keep them in the meantime.”
Then found they the little Child
in a little blanket wrapped,
who fills all the world with His grace.

Refrain

The Lord's Prayer (Das Vaterunser)

Vater unser, der du bist im Himmel,
geheiligt werde dein Name, dein Reich
komme, dein Wille geschehe, wie im
Himmel, also auch auf Erden. Unser täglich
Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere
Schuld, als wir vergeben unsern
Schuldigern. Und führe uns nicht in
Versuchung, sondern erlöse uns von dem
Übel. Denn dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Father of ours, Thou who art in heaven,
hallowed be Thy name; Thy kingdom come;
Thy will be done, as in heaven, so also upon
earth. Our daily bread give us today. And
forgive us our debt, as we forgive our debtors.
And lead us not into temptation, but deliver
us from evil. For Thine is the kingdom and
the power and the lordliness unto eternity.
Amen.

Uns ist ein Kindlein heut geborn

1. Uns ist ein Kindlein heut geborn
von einer Jungfrau auserkorn,
ein wahrer Mensch und wahrer Gott,
daß er uns helf aus aller Noth,
sein Nam ist Wunderbar und Rath,
durch ihn haben wir funden Gnad.

2. Was hätt uns Gott mehr können thun,
denn daß er uns schenkt seinen Sohn,
der von uns weggenommen hat
all unser Sünd und Missetat,
erlöst uns von der Sünd und Pein,
darein wir sollten ewig sein.

3. Freu dich, du werthe Christenheit,
und dank es Gott in ewigkeit,
haß aber alle Sünd und List,
davon du teur erlöset bist,
sei fortan gottfürchtig und rein,
zu Ehrn dem neugbornen Kindlein.

1. To us is a little Child born today
of a virgin chosen,
a true man and true God,
that He may help us out of every need,
His name in Wonderful and Counsel,
through Him have we found grace.

2. What more could God have done for us,
that that He should send us His Son,
who hath taken away from us
all our sins and misdeeds,
redeemed us from sin and pain,
in which we would eternally have remained.

3. Rejoice, thou worthy Christendom,
and give thanks to God unto eternity,
but hate all sin and guile,
from which thou art dearly redeemed,
be henceforth God-fearing and pure,
to the glory of the newborn little Child.

Closing Collect

P. Das Wort ward Fleisch! Halleluja!
G. Und wohnte unter uns. Halleluja!

P. Laßt uns beten!

Allmächtiger Gott, wir bitten Dich, verleihe,
daß die neue Geburt deines Sohnes im
Fleische uns erlöse, welche die alte
Dienstbarkeit unterm Joch der Sünden
gefangen hält, auf daß wir ihn als einen
Erlöser mit Freuden aufnehmen, auch, wenn
er zum Gericht kommen wird, sicher mögen
anschauen Jesum Christum, unsren Herrn,
der mit dir in Einigkeit des heiligen Giestes
lebt und herrschet, wahrer Gott, immer und
ewiglich!

G. Amen.

P. The Word became flesh. Alleluia!
C. And dwelt among us. Alleluia!

P. Let us pray.

Almighty God, we pray Thee, grant that the
new birth of Thy Son in the flesh may redeem
us whom the old slavery held captive under
the yoke of sin, that we may receive Him as
Redeemer with joy, and, when He comes to
judgment, that we may safely look upon
Jesus Christ, our Lord, who with Thee in the
unity of the Holy Ghost liveth and reigneth,
true God, ever and eternally!

C. Amen.

Benediction

P. Der Herr sei mit euch!

G. Und mit deinem Geiste!

P. Lasset uns benedieien den Herrn!

G. Gott sei ewiglich Dank!

P. Der Herr segne euch und behüte euch! Der Herr lasse sein Angesicht über euch leuchten und sei euch gnädig! Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch (+) Frieden!

G. Amen.

P. The Lord be with you!

C. And with thy spirit!

P. Let us bless the Lord!

C. To God be thanks eternally!

P. The Lord bless you and keep you! The Lord let His face shine upon you and be gracious unto you! The Lord lift up His countenance upon you and give you (+) peace!

C. Amen.

Closing Hymn: In dulci jubilo⁷

1. *In dulci jubilo,*
nun singet und sei froh:
Unsers Herzens Wonne
liegt in *praesepio*
und leuchtet wie die Sonne
matris in gremio.
Alpha es et O,
Alpha es et O.

2. *O Jesu parvule,*
nach dir ist mir so weh.
Tröst mir mein Gemüte,
o puer optime,
durch alle deine Güte,
o princeps gloriae.
Trahe me post te,
trahe me post te.

3. *Ubi sunt gaudia?*
Nirgends mehr denn da,
wo die Engel singen
nova cantica
und die Zimbeln klingen

1. *In dulci jubilo* [in sweet jubilation],
now sing ye and be joyful:
Our hearts' delight
lieth in *praesepio* [in the stable]
and shineth as the sun
matris in gremio [in His mother's lap].
Alpha es et O [Alpha Thou art and Omega],
Alpha es et O [Alpha Thou art and Omega].

2. *O Jesu parvule* [O little Jesus],
I so long for Thee.
Comfort me in my feelings,
o puer optime [O Child most excellent],
through all Thy good offices,
o princeps gloriae [O prince of glory].
Trahe me post te [Draw me after Thee],
trahe me post te [draw me after Thee].

3. *Ubi sunt gaudia* [Where are there joys]?
Nowhere more than there,
where the angels sing
nova cantica [a new song]
and the cymbals clang

⁷ Now Sing We, Now Rejoice (LSB 386), sts. 1–2, 4.

*in regis curia.
Eja qualia,
eja qualia!*

in regis curia [in the king's court].
Eja qualia [Ah, what sorts of things],
eja qualia [ah, what sorts of things]!

Organ Postlude: Ermuntre dich⁸

Pastor and Liturgist	Rev. Christopher J. Neuendorf
Organist.....	Ellen Schuster
Soloist	Leah Neuendorf
Elder.....	Wayne Piehl

⁸ *Break Forth, O Beauteous Heavenly Light* (LSB 378).

O du fröhliche

O du fröhliche

Text: St. 1, Johannes Daniel Falk, 1819;
Sts. 2–3, Heinrich Holzsucher, 1829

O Sanctissima

Tune: Traditional, Sicilian
Setting: Friedrich Layriz, 1854

The musical score consists of four staves of music. The first three staves are in common time (indicated by a 'C') and the fourth staff is in 8/8 time (indicated by an '8'). The key signature is B-flat major (two flats). The lyrics are as follows:

1 O du fröh - li - che, — o du se - li - ge, — gna - den - brin - gen - de
2 O du fröh - li - che, — o du se - li - ge, — gna - den - brin - gen - de
3 O du fröh - li - che, — o du se - li - ge, — gna - den - brin - gen - de

Weih - nachts - zeit! Welt ging ver - lo - ren, Christ ist ge -
Weih - nachts - zeit! Christ ist er - schie - nen, uns zu ver -
Weih - nachts - zeit! Himm - li - sche Hee - re jauch - zen dir

bo - ren: Freu - e, — freu - e dich, o Chris - ten - heit!
süh - nen: Freu - e, — freu - e dich, o Chris - ten - heit!
Eh - re: Freu - e, — freu - e dich, o Chris - ten - heit!

Ein Kind geborn zu Bethlehem

Puer natus in Bethlehem

Text: Latin, 14th Century

German Version, 15th Century

Puer natus in Bethlehem

Tune: Latin, 13th Century

Setting: Friedrich Layriz, 1854, alt.



1 Ein Kind ge-born zu Beth - le - hem, Beth - le - hem, des
 2 Hie leit es in dem Krip - pe - lein, Krip - pe - lein, ohn
 3 Das Öchs - lein und das E - se - lein, E - se - lein, er -
 4 Die Kön'g aus Sa - ba ka - men dar, ka - men dar, Gold,
 5 Für sol - che gna - den - rei - che Zeit, rei - che Zeit, sei
 6 Lob sei der heil - gen Drei - falt - keit, Drei - falt - keit, von



freu - et sich, Je - ru - sa - lem, Hal - le, Hal - le - lu - ja!
 En - de ist die Herr - schaft sein, Hal - le, Hal - le - lu - ja!
 kann - ten Gott den Her - ren sein, Hal - le, Hal - le - lu - ja!
 Weih - rauch, Myr - rhen bracht'n sie dar, Hal - le, Hal - le - lu - ja!
 Gott ge - lobt in E - wig - keit, Hal - le, Hal - le - lu - ja!
 nun an bis in E - wig - keit, Hal - le, Hal - le - lu - ja!



Kyrie

Setting: Friedrich Layriz, 1854

Ky - ri - e e - lei - son: Herr, er - bar - me dich!

Chri - ste_____ e - lei - son: Chri - ste, er - bar - me dich!

Ky - ri - e_____ e - lei - son: Herr, er - barm dich ü - ber uns!

Allein Gott in der Höh sei Ehr

Allein Gott in der Höh sei Ehr

Text: Nikolaus Decius, 1525

87 87 887

Allein Gott in der Höh

Tune: attr. Nikolaus Decius, 1539

Setting: *Mehrstimmiges Choralbuch*, 1906, alt.

The musical score consists of four staves of music in common time, key signature of one sharp (F major). The music is divided into four sections by vertical bar lines. The lyrics are arranged in three columns under each section, corresponding to the three voices and the basso continuo.

Section 1:

- 1 Al - lein Gott in der Höh sei Ehr und Dank für sei - ne Gna - de,
- 2 Wir lo - ben, preisen, an - be - ten dich, für dei - ne Ehr wir dan - ken,
- 3 O Je - su Christ! Sohn ein - ge - born dei - nes himm - li - schen Va - ters,
- 4 O Heil - ger Geist, du höch-stes Gut, du al - ler - heil - samst Trö - ster,

Section 2:

- Da - rum daß nun und nim - mer - mehr uns rüh - ren kann kein Scha - de,
- daß du, Gott Va - ter, e - wig - lich re - gierst ohn al - les Wan - ken;
- Ver - söh - ner der, die warn ver - lorn, du Stil - ler un - sers Ha - ders;
- fürs Teu - fels G'walt fort - an be - hüt, die Je - sus Christ er - lö - set

Section 3:

- Ein Wohl - ge - falln Gott an uns hat, nun ist groß Fried ohn
- ganz un - ge - messn ist dei - ne Macht, fort g'schicht, was dein Will
- Lamm Got - tes, heil - ger Herr und Gott, nimm an die Bitt von
- durch gro - ße Martr und bit - tern Tod, ab - wend all un - sern

Section 4:

- Un - ter - laß, all Fehd hat nun ein En - de.
- hat be - dacht; wohl uns des sei - nen Her - ren!
- un - srer Noth, er - barm dich un - ser al - ler!
- Jammr und Noth; dar - zu wir uns ver - las - sen.

Vom Himmel hoch

Vom Himmel hoch da komm ich her
Martin Luther, 1534

L M

Vom Himmel hoch
Tune: *Geistliche Lieder*, Leipzig, 1539
Setting: Michael Praetorius, alt.

The musical score consists of two staves of music. The top staff uses a treble clef and common time (L M). The bottom staff uses a bass clef and common time (L M). The lyrics are written below the notes, divided into two sections corresponding to the two staves of music.

Top Staff Lyrics:

- 1 Vom Him - mel hoch da komm ich her, ich bring euch gu - te neu - e Mähr,
- 2 Euch ist ein Kind - lein heut ge - born von ei - ner Jung - frau aus - er - korn,
- 3 Es ist der Herr Christ, un - ser Gott, er will euch führn aus al - ler Noth,
- 4 Er bringt euch al - le Se - lig - keit, die Gott der Va - ter hat be - reit,
- 5 So mer - ket nun das Zei - chen recht, die Krip - pen, Win - de - lein so schlecht,
- 6 Des laßt uns al - le fröh - lich sein und mit den Hir - ten gehn hi - nein,
- 7 Ach mein herz - lie - bes Je - su - lein, mach dir ein rein sanft Bet - te - lein
- 8 Da - von ich all - zeit fröh - lich sei, zu sprin - gen, sin - gen im - mer frei
- 9 Lob, Ehr sei Gott im höch - sten Thron, der uns schenkt sei - nen ein - gen Sohn,

Bottom Staff Lyrics:

der gu - ten Mähr bring ich so viel, da - von ich singn und sa - gen will.
ein Kin - de - lein so zart und fein, das soll eur Freud und Won - ne sein.
er will eur Hei - land sel - ber sein, von al - len Sün - den ma - chen rein.

daß ihr mit uns im Him-mel - reich sollt le - ben nun und e - wig - lich.
da fin - det ihr das Kind ge - legt, das al - le Welt er - hält und trägt.
zu sehn, was Gott uns hat be - schert, mit sei - nem lie - ben Sohn ver - ehrt.

zu ruh - ren in meins Her-zens Schrein, daß ich nim - mer ver - ges - se dein.
das rech - te Su - sa - nin - ne schon mit Her-zens - lust den sü - ßen Ton.
des freu - en sich der En - gel Schar und sin - gen uns solchs neu - es Jahr.

Joseph, lieber Joseph mein

Joseph, lieber Joseph mein
Leipzig, 16th c.
Attr. Johannes Galliculus

Resonet in laudibus

Tune: Latin, 14th c.
Setting: Friedrich Layriz, 1854

1 Jo - seph, lie - ber Jo - seph mein, hilf mir wie - gen mein
2 Ger - ne, lie - be Ma - ri - a mein, hilf ich dir wie - gen dein
3 Heut soll al - le Welt für - wahr vol - ler Freu - de

Kin - de - lein, Gott, der wird dein Loh - ner sein im
Kin - de - lein, daß Gott müs - se mein Loh - ner sein im
kom - men dar zu dem der vor A - brah'm war, den

Him - mel - reich, der Jung - frau Sohn Ma - ri - a.
Him - mel - reich, der Jung - frau Sohn Ma - ri - a.
uns ge - bar die rei - ne Magd Ma - ri - a.

Refrain

E - ja! E - ja! Ei - ne Jung - frau hat ge - born
den der Va - ter aus - er - korn barm - herz - ig - lich. Heu - te er er -
schie - nen ist, er - schie - nen ist, in Is - ra - el: von Ma - ri - a
ist ge - born der Frie - de - fürst. Groß ist je - der Nam des Herrn: Em -
ma - nu - el! den er hat vor - her - ge - sagt durch Ga - bri - el.

Quem Pastores

Quem Pastores

Text: Latin, 14th c.

German Version: Matthäus Ludecus, 1589;

Nikolaus Herman, 1560; Johannes Keuchenthal, 1573

Quem Pastores; Nunc Angelorum Gloria

Tune: Latin, 14th & 15th c.

Setting: Michael Praetorius, 1621, alt. Friedrich Layriz, 1854

Soloist

1 Quem pa - sto - res lau - da - ve - re, qui - bus an - ge - li di - xe - re, Ab - sit
 2 Ad quem Ma - gi am - bu - la-bant, au - rum, thus, myr - rham por - ta-bant, im-mo -
 3 Chri - sto Re - gi De - o na - to, per Ma - ri - am no - bis da - to, me - ri -

vo - bis iam ti - me - re, na - tus est Rex glo - ri - ae.
 la - bant haec sin - ce - re Le - o - ni vic - to - ri - ae.
 to re - so - nat ve - re, laus, ho - nor et glo - ri - a.

Den die Hir - - ten lo - be - ten seh - re, und die
 Zu dem die Kö - ni - ge ka - men ge - rit - ten, Gold, Weih - rauch,
 Lobt, ihr Men - schen al - le glei - che, Got - tes

En - gel noch viel meh - re, fürcht' euch für - baß nim - mer - meh-re,
 Myr - rhen brach - ten sie mit - te. Sie fie - len nie - der auf ihr' Kni - e:
 Sohn vom Him - mel - rei - che; dem gebt jetzt und im - mer - meh-re

euch ist ge - born ein Kö - nig der Ehrn.
 Ge - lo - bet seist du, Herr, all - hie.
 Lob und Preis und Dank und und Ehr.

All

Heut sein die lie - ben En - ge - lein in hel - lem Schein er - schie - nen
 "Sein' Sohn die gött - lich Ma - je - stät euch ge - ben hat, ein Men - schen
 Die Hir - ten spra - chen: "Nun wohl - an, so lasst uns gahn und die - se

bei der Nach - te den Hir - ten, die ihr Schä - fe - lein bei Mon - den -
 las - sen wer - den. Ein Jung - frau ihn ge - bo - ren hat in Da - vids
 Ding er - fah - ren, die uns der Herr hat kund - ge - tan: das Vieh lasst

schein im wei - ten Feld be - wach - - ten: Gro - ße Freud und
 Stadt, da ihr ihn fin - den wer - - det lie - gend in eim
 stahn, er wird's in - des be - wah - - ren." Da fan - den sie das

gute Mär wolln wir euch of - fen - ba - ren, die euch und al - ler
 Krip - pe - lein nack - end, bloß und e - len - de, dass er all eu - er
 Kin - de - lein in Tü - che - lein ge - hül - let, das al - le Welt mit

Welt soll wi - der fah - ren:
 E - lend von der euch wen - de."
 sei - ner Gnad er - ful - let.

Refrain

Got - tes Sohn ist Mensch ge - born, ist Mensch ge - born,

hat ver - söhnt des Va - ters Zorn, des Va - ters Zorn.

Uns ist ein Kindlein heut geborn

Parvulus nobis nascitur

Text: Latin, 14th c.

German Version, anon., 17th c.

Danket dem Herrn heut und allzeit

Tune: Sethus Calvisius, 1594

Setting: Michael Praetorius, 1609

1 Uns ist ein Kind - lein heut ge - born von ei - ner Jung - frau aus - er - korn,
 2 Was hätt uns Gott mehr kön - nen tun, denn daß er uns schenkt sei - nen Sohn,
 3 Freu dich du wer - the Chris - ten - heit, und dank es Gott in e - wig - keit,

ein wah - rer Mensch und wah - rer Gott, daß er uns helf aus al - ler Noth.
 der von uns weg - ge - nom - men hat all un - ser Sünd und Mis - se - tat,
 haß a - ber al - le Sünd und List da - von du teur er - lö - set bist,

Sein Nam ist Wun - der - bar und Rath, durch ihn ha - ben wir fun - den Gnad.
 er - löst uns von der Sünd und Pein, da - rein wir soll - ten e - wig sein.
 sei fort - an gott - fürch - tig und rein, zu Ehrn dem neu - gbor - nen Kind - e - lein.

In dulci jubilo

In dulci jubilo

Text: attr. Heinrich Seuse, c. 1328

In dulci jubilo

Tune: Latin, 14th c.

Setting: Friedrich Layritz, 1854

The musical score consists of two staves of music in G major, common time. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The music is divided into five systems by vertical bar lines. The lyrics are written below the notes, aligned with the words. The first system contains three lines of lyrics. The second system contains four lines of lyrics. The third system contains four lines of lyrics. The fourth system contains four lines of lyrics. The fifth system contains four lines of lyrics.

1 In dul - ci ju - bi - lo, nun sin - get und sei froh:
 2 O Je - su par - vu - le, nach dir ist mir so weh.
 3 U - bi sunt gau - di - a? Nir - gends mehr denn da,

Un - sers Her - zens Won - ne liegt in pra-e-se - pi - o und
 Tröst mir mein Ge - mü - te, o pu - er op - ti - me, durch
 wo die En - gel sin - gen no - va can - ti - ca

leuch - tet wie die Son - ne ma - tris in gre - mi - o.
 al - le dei - ne Gü - te, o prin - ceps glo - ri - ae.
 und die Zim - beln klin - gen in re - gis cu - ri - a.

Al - pha es et O, Al - pha es et O.
 Tra - he me post te, tra - he me post te.
 E - ja qua - li - a, e - ja qua - li - a!

A Note from Pastor Neuendorf:

Thank you for joining us this afternoon for our inaugural German Christmas service. I hope that you found today's service genuinely edifying and an aid to your Christian devotion.

We determined to offer a German Christmas service upon the request of some of our members who have fond memories of the days when Missouri Synod congregations would worship regularly in German. To that end, the service roughly reflects what might have been encountered at a Missouri Synod Christmas service some hundred and fifty years ago. On the other hand, so as to aid our participants in connecting today's service with our regular English services, the order of service has not been copied exactly from any one source. The present order was prepared by combining the orders presented in Wilhelm Löhe's agenda, used by the Missouri Synod in her first years, and the later agenda published by the Missouri Synod herself. Individual components of the service have been selected and arranged to draw attention to parallels with the services our members use today.

Furthermore, the Missouri Synod's German hymnal, edited by C.F.W. Walther, did not contain some of the more widely known Christmas hymns. This is true even of many hymns that had a long tradition of regular use in the Lutheran congregations of Germany. We have therefore returned to older sources for much of the music of this service. Indispensable in this effort was the work of Dr. Friedrich Layriz, from whose *Kern des deutschen Kirchengesangs* (3rd ed., Nördlingen, 1855, freely available on Google Books) we drew most of our arrangements.

Those of our guests who are better acquainted than I with the German language will notice many inconsistencies and archaisms in the spelling and grammar of the hymns and even in the text of the service itself. I have made no attempt to bring the sources in line with modern German orthography, partly because that is a task beyond my abilities, and partly to preserve the language as it would have been in the nineteenth century. I also beg the indulgence of those whose pronunciation of German is far better than mine, who must sit by while I mangle a beautiful language.

Finally, the English translations provided here are intended, not as works of literary merit in themselves, but as an aid to understanding the German. To this end, I have departed from the traditional wording of some of the texts with which I expect our guests will be already familiar. I have also been literal to a fault, often departing from the usual English word order, and often choosing cognates with the original German words. This is especially noticeable, perhaps, in the Scripture translations, which seek to remain as faithful as possible, not to the original Hebrew or Greek, but to Luther's sixteenth-century German version, which is a classic unto itself. Luther's version has since been "updated" (read: changed beyond recognition), but at the time of the Missouri Synod's German period, the only updates to Luther's version were orthographic. It is the text of the true Luther Bible that we have reproduced and translated here.

Again, thank you for joining us. I pray that you have a blessed Christmas season as together we await the second and final coming of the Prince of Peace, even Jesus Christ, our Lord.

Rejoicing with you in His birth,

Pastor Neuendorf

SOLI DEO GLORIA